

1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς·

4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπὼ πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἕτοιμος.

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν.

8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπὼ πεπλήρωται.

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερῶς ἀλλ' [ὥς] ἐν κρυπτῷ.

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστίν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον· οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

13 οὐδεὶς μὲντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκεν.

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἐστὶν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.

18 ὁ ἀπ' ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθής ἐστίν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν.

19 Οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.

22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν – οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων – καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

26 καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;

27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχεται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

1 Et après ces choses, Jésus circulait en Galilée ; car il ne voulait pas circuler en Judée, parce que les Juifs le cherchaient pour le tuer.

2 Or, la fête des Juifs, les tabernacles, était proche.

3 Ses frères lui dirent donc : bouge d'ici et va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les œuvres que tu fais.

4 Car personne n'agit en secret tout en cherchant à exister publiquement : si tu fais ces choses, montre-toi au monde.

5 Car ses frères non plus de croyaient pas en lui.

6 Jésus leur dit donc : mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.

7 Le monde ne peut pas nous haïr, mais moi, il me hait, parce que moi, je témoigne à son sujet que ses œuvres sont mauvaises.

8 Vous, montez à la fête ; moi, je ne monte pas à cette fête, parce que mon temps n'est pas encore accompli.

9 Et lui, ayant dit ces choses, resta en Galilée.

10 Mais comme ses frères montèrent à la fête, à ce moment, lui aussi monta, non pas publiquement, mais [comme] en secret.

11 Les Juifs le cherchaient donc à la fête, et disaient : Où est-il ?

12 Et la rumeur à son sujet était grande parmi les foules. Les uns disaient qu'il était bon, [mais] d'autres disaient : Non, mais il égare la foule.

13 Toutefois, personne ne parlait de lui publiquement par crainte des Juifs.

14 Mais vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple et il enseignait.

15 Les Juifs étaient donc étonnés, disant : Comment celui-ci connaît-il les lettres sans avoir appris ?

16 Jésus leur répondit donc et dit : mon enseignement n'est pas mien, mais de celui qui m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra, au concernant l'enseignement s'il est de Dieu ou si je parle de par moi-même.

18 Celui qui parle de lui-même cherche sa propre gloire ; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et l'iniquité n'est pas en lui.

19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi ? Et aucun de vous ne fait la loi. Pourquoi cherchez-vous à me tuer ?

20 La foule répondit : Tu as un démon : qui cherche à te tuer ?

21 Jésus répondit et leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous êtes tous étonnés.

22 Pour cette raison, Moïse vous a donné la circoncision – non pas qu'elle vienne de Moïse, mais des pères – et le sabbat, vous circoncisez un homme.

23 Alors qu'un homme reçoit la circoncision le sabbat pour que la loi de Moïse ne soit pas violée, vous êtes furieux contre moi parce que j'ai rendu un homme sain tout entier le sabbat ?

24 Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez le juste jugement.

25 Certains des Jérusalémistes disaient : N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent à tuer ?

26 Et voici, il parle publiquement, et personne ne lui dit rien. Ou bien les chefs ont-ils vraiment reconnu que celui-là est le Christ ?

27 Mais celui-là, nous savons d'où il est ; Mais le Christ, quand il vient, personne ne sait d'où il est.

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδασκῶν ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· κάμει οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κάκεινός με ἀπέστειλεν.

30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν;

32 ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

34 ζητήσατέ με καὶ οὐχ εὐρήσατέ [με], καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἐαυτούς· ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν· ζητήσατέ με καὶ οὐχ εὐρήσατέ [με], καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ οἱ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων· ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω 'πρὸς με' καὶ πινέτω.

38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

41 ἄλλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον· μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται;

42 οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ χριστός;

43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν·

44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

49 ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, 'ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν [τὸ] πρότερον', εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·

51 μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί ποιεῖ;

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ εἰρεται.

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.

28 Jésus, donc, enseignant dans le temple, s'écria, disant : Vous me connaissez et vous savez d'où je suis ; et je ne suis pas venu de moi-même, mais il est vrai, celui qui m'a envoyé, que vous ne connaissez pas.

29 Moi, je le connais, parce que je suis de lui et c'est lui qui m'a envoyé.

30 Ils cherchaient donc à l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

31 Mais beaucoup d'entre la foule crurent en lui et disaient : le Christ sitôt qu'il vienne, fera-t-il plus de signes que n'en a fait celui-ci ?

32 Les pharisiens entendirent la foule murmurer ces choses à son sujet, et les chefs des prêtres et les pharisiens envoyèrent des huissiers pour l'arrêter.

33 Jésus dit donc : Je ne suis maintenant avec vous que pour un peu de temps, et je vais vers celui qui m'a envoyé.

34 Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez pas ; et là où moi je suis, vous ne pouvez pas venir.

35 Les Juifs se dirent donc les uns aux autres : Où celui-ci a-t-il l'intention d'aller, que nous ne le trouverons pas ? Veut-il aller dans la diaspora des Grecs et enseigner les Grecs ?

36 Quelle est cette parole qu'il dit : vous me chercherez mais vous ne [me] trouverez pas, et : où moi je suis, vous ne pouvez pas venir ?

37 Or, le dernier jour, le grand jour de la fête, Jésus s'était mis debout et s'exclama, disant : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et boive !

38 Celui qui croit en moi, comme dit l'Écriture, des courants d'eau vive couleront de son sein.

39 Or il dit cela ceci au sujet de l'esprit que devaient recevoir ceux qui auraient cru en lui : car il n'y avait pas encore d'esprit, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.

40 Certains de la foule, donc, ayant entendu ces paroles, disait : Celui-ci est vraiment le prophète.

D'autres disaient : Celui-ci est le Christ, mais eux disaient : Le Christ viendrait-il de la Galilée ?

42 L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la semence de David et de Bethléem, la ville où était David, que vient le Christ ?

43 Il y eut donc une division dans la foule à cause de lui.

44 Or quelques-uns d'entre eux voulaient l'arrêter, mais personne ne posa pas les mains sur lui.

45 Les huissiers allèrent donc vers les chefs des prêtres et les pharisiens, et ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46 Les huissiers répondirent : Jamais on n'a parlé comme l'homme.

47 Les pharisiens leur répondirent donc : vous aussi, vous avez été égarés ?

48 Quelqu'un des chefs ou des pharisiens a-t-il cru en lui ?

49 Mais cette foule, qui ne connaît pas la loi, ce sont des maudits.

50 Nicodème, qui était venu vers lui auparavant, étant l'un d'eux, leur dit :

51 Notre loi juge-t-elle un homme, sans avoir d'abord entendu ce qui le concerne et savoir ce qu'il fait ?

52 Ils répondirent et lui dirent : Es-tu toi aussi de Galilée ? Regardez et voyez que de la Galilée n'est pas levé un prophète.

53 Et ils allèrent chacun dans sa maison